

نماذج ساقی نامه

مطرب به نوا غلغله در انجمن افکن
صد دام ز مرغوله به مرغ چمن افکن
از زمزم می ، زمزمه را آب دگر ده
وز شاخ نوا ، برگ گل ویاسمن افکن
تذکره میخانه: ص ۴۶۳.

مطرب ره بلبل زده، ساقی ره گلزار
گل می شکفد بلبله را از سر منقار

الترجمة

- × أيها المطرب أضرم بنيرانك نيران الشوق في جمعنا،
- × وألق من أرغولك مائة شرك على طيور الخميطة.
- × ومن خمر زمزم هب للغناء رواء آخر، وانثر بورق الورد والياسمين من على عصن الألحان.
- × -المطرب يسير على نهج البلبل، والساقى على نهج الروضة، فتفتح الوردة لصداح البلبل من منقاره.

الصومعة والحانة

- × در میکده بگشای سر چشمهء زمزم
- × راه حرم از منزل و فرسنگ بر آور
- × خاکی ز در میکده بر پرچم جم ریز
- × از طینت او حسرت اورنگ بر آور
- × در یوزه گر کوی خرابات مغانیم
- × در کاسهء سر ریخته ام حق قدم را

الترجمة

- ✘ افتح في الحانة عين بئر زمزم، واقطع فراسخ ومنازل في طريق الحرم.
- ✘ انفض تراباً من على باب الحانة براية جمشيد،
- ✘ فالتحسر على العرش من طينته.
- ✘ أنا متسول في حى حانات المجوس، قد صببتُ حق التجول في جمجمة رأسى

البعد عن النفس والمامة

- × همت طلب از مشرب راندان قرح نوش
- × چون شیشه یکی پنبهء غفلت بکش از گوش
- × من همچو سبو خانه بمیخانه گرفتم
- × تا مست از انجا بپرندم بسر دوش
- × رندان فناييم ، زخود فارغ وآزاد
- × نه در غم فكري ، ونه در قيد نجاتي
- × فرمانبر خاص خط پيشاني خويشيم
- × كس را نبود بر سر ما خط و براتي
- × صد خشت بسر خورده ز ارباب سلامت
- × درميكده افشرده چو خم پای ثباتي
- × در كيش مغان مستحق باده چو ما نيست
- × ما را رسد ار هست بميخانه زكوتي
- × جز باده ننوشيم و بجز عشق نورزيم
- × در مذهب ما نيست جزين صوم و صلاتي
- × مستان مي معرفتيم و نشناسيم
- × از خاك در ميكده خوشتر ، عرفاتي
- × فغفور مريدانه ره پير مغان گير
- × از خويش سبكباز شو رطل گران گير

الترجمة

- × غاية الملامتى أن يرتشف من شراب القدرح، حينما تسحب زجاجة ما قطن الغفلة من الأذن.
- × - أنا كالجرة أخذت المنزل للحانة حتى يحملوننى من هناك على الكتف ثملاً عائداً إلى المنزل
- × - نحن متصوفة فانيين فارغون من أنفسنا ومتحررون، لستُ أحمل غم التفكير، ولا هم قيد النجاة.
- × - نحنُ عبيد العشق خط العبودية على جباهنا، فليس لأحد علينا دين ولا جميل.
- × - مضروب بمائة طوية فى الرأس من أصحاب السلامة ، موجودون فى الحانة كدن الخمر الثابت.
- × - فى مذهب أهل الدين ليس هناك من يستحق الخمر مثلنا، لو أن الزكاة تصل إلينا فى الحانة.
- × - لا نشرب سوى الخمر ولا نمارس سوى العشق، ليس فى مذهبنا سوى الصوم والصلاة.
- × - نحن ثمالي بخمر المعرفة ولا نعرف عرفات أطيب من تراب عتبة الحانة .
- × - يا فغفور أيها المرید اسلك طريق شيخ الحانة، فبذلك تخفف عن نفسك وتثقل موازينك